

Introduction to the Principles of Intercultural Communicative Language Teaching

Constanza Tolosa, The University of Auckland c.tolosa@auckland.ac.nz

Some approaches to the inclusion of culture in language teaching:

- Knowledge of literature and cultural expressions
- Knowledge of tourism at the “exotic”
- Four Fs: Festivals, Folklore, Facts, Food
- Knowledge of social norms and customs

These approaches see culture as additional, superficial, static, fragmented, and homogeneous.

Principles of Intercultural Communicative Language Teaching - Jonathan Newton, Eric Yates, Sandra Shearn and Werner Nowitzki, Victoria University, Wellington

According to the Newton report, intercultural communicative language teaching (iCLT):

Principle 1. iCLT integrates language and culture from the beginning

Principle 2. iCLT engages learners in genuine social interaction

Principle 3. iCLT encourages and develops an exploratory and reflective approach to culture and culture-in-language

Principle 4. iCLT fosters explicit comparisons and connections between languages and cultures

Principle 5. iCLT acknowledges and responds appropriately to diverse learners and learning contexts

Principle 6. iCLT emphasises intercultural communicative competence rather than native-speaker competence.

Implications

- Language teaching must develop language skills and intercultural skills and attitudes.
- The teaching of languages is a valuable tool for understanding across cultures.
- As students learn about other cultures and the relationship between culture and language, they learn about their language and culture (s).
- The recognition of interculturality refocuses the goal of learning to that of intercultural communication competence.

Challenges

- Culture is complex and difficult to define.
- Intercultural education takes time.
- Teachers feel insecure of their own knowledge.
- Intercultural education requires that teachers and students face profound and sometimes controversial issues.
- In languages (like Spanish or French) spoken in many diverse places, where do we draw the cultural differences?

Taller: La implementación de los seis principios de iCLT en el aula de español

Constanza Tolosa- Facultad de Educación Universidad de Auckland c.tolosa@auckland.ac.nz

Recordemos los principios:

1. Integración desde el principio
2. Interacción genuina
3. Exploración y reflexión
4. Comparaciones y conexiones explícitas
5. Estudiantes y contextos diversos
6. Competencia intercultural

Usemos lo que ya tenemos y sabemos: ejemplos de cómo integrar una visión intercultural a actividades que seguro ya hacemos a **niveles de principiantes:**

1. Horario escolar: nombres de las materias, horas de la jornada escolar, intensidad horaria de las materias, materias como Religión, la manera de expresar las horas, etc.
2. La piñata: para integrar al tema de los cumpleaños: ¿Cómo celebramos los cumpleaños en NZ?, ¿Qué actividades hacemos durante la celebración, ¿Qué comemos, quién viene a la fiesta infantil? ¿Dónde se usan las piñatas? ¿Qué historia tienen? ¡Hagamos piñatas!
3. La Tomatina: este festival se ha vuelto un estereotipo de la cultura española; ayudemos a los estudiantes a cuestionar los estereotipos y aprender qué hay detrás de los festivales agrícolas y la celebración de las cosechas.
4. El fútbol: comparación de la pasión por los deportes.
5. La Quinceañera: para ayudar a los estudiantes a reconocer la diversidad cultural, se puede discutir la importancia de la fiesta de las quinceañeras para algunas culturas donde se habla español, como México, y cómo esas costumbres se han llevado a otros contextos.
6. Mariachis mejicanos: discusión sobre el desarrollo de la competencia intercultural y el “tercer espacio”.

Actividades para estudiantes avanzados

1. Actividad de visualización: El desayuno en el arte (crédito a Zambombazo: <http://zachary-jones.com/zambombazo>)
2. Actividad de comprensión lectora: La vida sana (material adjunto)
3. Actividad de comprensión auditiva: Hora de cenar (material adjunto)
4. Actividad de discusión y reflexión: La Bamba rebelde (material adjunto)

ES HORA DE CENAR (PODCAST)

Adaptado de: <http://ssl4you.blogspot.co.nz/2009/10/hora-de-cenar-dinner-time-escuchar.html>

1. Contesta estas preguntas

- ¿Cuántas comidas haces al día? _____
- Normalmente ¿a qué hora: desayunas? _____; comes? _____; cenas? _____
- ¿Cuántas veces a la semana comes lo siguiente?
verdura _____; pasta _____; carne _____; fruta _____; comida rápida _____; pescado _____

2. Lee las siguientes frases antes de escuchar el podcast. Debes establecer si las frases son verdaderas o falsas.

- _____ La comida más importante en España es la cena.
- _____ Los españoles tienen diferentes costumbres a la hora de hablar de “cenas” con relación a sus vecinos europeos.
- _____ 30 países intervinieron en el estudio que hicieron Peter Menzel y Faith D’Alusio.
- _____ Los españoles cenan a las 7.30 de la tarde.

3. Rellena los huecos del resumen que hace la autora del podcast con una de las siguientes palabras.

gastamos / persona / diferentes / tiempo / libro / preferimos / comida

No soy la primera que se plantea estas diferencias, de hecho Peter Menzel y su esposa Faith D’Alusio han escrito un titulado “Hungry Planet: What the World Eats”, han estudiado a 30 familias de 24 países de todo el mundo, y han descubierto que a pesar de las grandes diferencias también hay muchas cosas en común cuando hablamos de todos comemos “comida rápida”, todos mucho dinero en dulces y menos en verdura o fruta y las comidas precocinadas que sólo hay que calentar antes de servir que cocinar en nuestro libre.

4. ¿Qué significan estas expresiones?

- Comida rápida / comida basura:
- “Picar algo”:

5. Coloca los párrafos en el orden correcto de acuerdo con el texto del podcast

Todos comemos “comida rápida”, todos gastamos mucho dinero en dulces y menos en verdura o fruta y preferimos las comidas precocinadas que sólo hay que calentar antes de servir que cocinar en nuestro tiempo libre.

Pero lo que quiero es explicaros en qué consiste la cena en mi país ya que no tiene nada que ver con otros países europeos. La primera gran diferencia es la hora, nosotros no cenamos antes de las 8.30 o las 9 de la noche y es muy frecuente que muchas familias empiecen a cenar entre las 9.30 y las 10 de la noche.

Algunas de estas costumbres están cambiando sobre todo en las ciudades grandes pero aún nos cuesta cenar antes de las 8 de la tarde

No soy la primera persona que se plantea estas diferencias, de hecho Peter Menzel y su esposa Faith D’Alusio han escrito un libro titulado “Hungry Planet: What the World Eats”, han estudiado a 30 familias de 24 países diferentes de todo el mundo, y han descubierto que a pesar de las grandes diferencias también hay muchas cosas en común cuando hablamos de comida.

Hay mucha diferencia entre lo que cenamos los españoles y lo que cenar nuestros vecinos portugueses o franceses y pasa lo mismo con otros países que no estando tan cerca tampoco están muy lejos como los alemanes, ingleses o irlandeses.

La segunda diferencia es la cena “en sí”, nuestra cena es ligera, normalmente una tortilla, un sandwich, algo de pescado o simplemente “picar algo”, no es una comida familiar, la mayor parte de las veces se trata de una comida informal que se hace en la cocina o viendo la televisión. Nada que ver con el resto de europeos que hacen de la cena la comida más importante del día.

6. Escribe un correo electrónico al estudiante de intercambio que viene de España a tu escuela describiendo las costumbres a la hora de la cena en Nueva Zelanda

¡DESPIERTA LA VIDA SANA EN TI!

Adaptado de: <http://www.languagesresources.co.uk/SpanishHealthyEating.html>

1. Haz una lista (o dibuja) lo que desayunas en un día normal:

2. Compara tu desayuno con otras dos personas.

DESAYUNAR ES UNA BUENA COSTUMBRE QUE SÓLO REQUIERE BUENA ORGANIZACIÓN DE TIEMPO. TAN SÓLO SE NECESITAN ENTRE 15 Y 20 MINUTOS PARA DISFRUTAR DE UN ESTIMULANTE Y SABROSO DESAYUNO.

3. Antes de leer un folleto con los **Beneficios del desayuno equilibrado**, lee los siguientes párrafos. Asigna uno de los siguientes títulos a cada párrafo:

- a- Ayuda a controlar el peso
- b- Es un buen hábito
- c- Mejora el estado nutricional
- d- Aumenta el rendimiento físico

- _____ . Ayuda a mejorar el balance de energía y nutrientes (es decir, calcio, hierro, magnesio, vitaminas, etc.) que el cuerpo necesita durante el día ya que tus hijos están en pleno crecimiento y desarrollo.
- _____ . Si tus hijos realizan actividades físicas sin desayunar, pueden tener un desmayo por falta de energía. Recuerda que el cuerpo necesita energía para poder moverse.
- _____ . Desayunar ayuda a mantener el peso dentro de límites saludables de una manera mejor que si se omite esta comida tan importante del día. Cuando tus hijos desayunan, no tienen tanta hambre a lo largo de la mañana y es más fácil que no picoteen, lo que les ayuda a evitar que ganen peso en exceso.

- _____ . Si acostumbras a tus hijos desde pequeños a levantarse con tiempo suficiente para tomar un buen desayuno, les transmites buenos hábitos y esto es positivo para la salud de todos.

4. Lee el folleto y compara tus respuestas del ejercicio 3 con lo que se indica en el texto.

5. Discute las siguientes preguntas con tus compañeros:

- a- ¿Cuál es el tema principal del texto?
- b- ¿A quién está dirigido el texto?
- c- ¿Cuál es el mensaje que quiere transmitir el texto?

6. Vuelve a leer el texto y busca sinónimos para las siguientes frases:

- a- cuerpo:
- b- comer algo por la mañana:
- c- hacer ejercicio:
- d- que contiene un balance de todo lo necesario:
- e- un hábito excelente:
- f- crear una costumbre:
- g- pasar información de una persona a otra:
- h- perder la consciencia y caer al suelo:
- i- poner las cosas en orden:
- j- algo bueno que obtenemos (ganancias):
- k- incrementar:
- l- ignorar, esconder:
- m- comer fuera de horas:

7. El folleto es de una campaña de salud en España. ¿Te parece que ese texto es relevante en el contexto de Nueva Zelanda? ¿Por qué?

8. Compara tu desayuno con el *Buen desayuno* indicado en el folleto. ¿Es tu desayuno saludable? Decide con tus compañeros quién tiene el desayuno más saludable.

9. Lee el cuadro *En la variedad está el gusto*. ¿Crees que todos esos desayunos serían populares para los kiwis? Diseña un menú semanal ideal para un desayuno saludable en NZ.

LA BAMBA REBELDE

Adaptación del material creado en Zambombazo: <http://zachary-jones.com/zambombazo/lamc-2012-las-cafeteras/>

Introducción: ¿Conoces la canción *La Bamba*? ¿Con qué ideas la asocias?

Tema: Identidad chicana en Los Angeles, California.

Comprensión auditiva:

Escucha la canción y llena el espacio con la palabra adecuada.

Video: http://www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=9xv-FjbXaqk

Banco de palabras:

chicana	chicano	chicanos	fronteras	guerra	leyes racistas	migra	zapatistas
---------	---------	----------	-----------	--------	-------------------	-------	------------

Letra - La Bamba Rebelde – grupo Las Cafeteras

Es La Bamba Rebelde (x2) que cantaré
porque somos _____ (x2) de East L.A.
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no creo en _____ (x2), yo cruzaré (x3)

Es La Bamba, señores (x2) la melodía
que nos pone en el alma (x2) mucha alegría
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no soy marinero (x2), soy capitán (x3)

Ya no llores, llorona (x2) Mi gente lucha
contra _____ (x2) en Arizona
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no soy de la _____ (x2) ni lo seré (x3)

Yo sí vengo del valle (x2) de San Gabriel
porque allí nos creamos, porque allí nos creamos, nuestra familia
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no soy marinero (x2), soy _____ (x3)

Que vivan las mujeres (x2) de East L.A.
porque bailan La Bamba (x2) ay, lo haré, lo haré
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
como las _____ (x2), yo lucharé (x3)

Mi _____ preciosa (x2) en mi corazón
La que llevo (x2) en mi corazón
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no soy por la _____ (x2) ni apoyaré (x3)

El amor que yo quiero (x2)
Me toca La Bamba (x2) con el requinto
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no creo en _____ (x2), yo cruzaré (x3)

Ay latido, latido (x2) de corazón,
Que se acabe La Bamba (x2)
Ay, arriba y arriba (x2) y arriba iré
Yo no creo en _____ (x2), yo cruzaré (x3)

Vocabulario

Escribe la letra que corresponde al sinónimo.

- | | |
|------------------|---------------------------|
| 1. chicano ____ | a.combatir |
| 2. frontera ____ | b.inmigración (informal) |
| 3. luchar ____ | c.inconformista |
| 4. migra ____ | d.mexicano-estadounidense |
| 5. rebelde ____ | e.límite |

Discusión: ¿Qué opiniones políticas revela la letra de esta canción? Escoge unas frases políticas de la letra y trata de explicar las perspectivas que revelan. ¿Hay canciones similares en tu país? ¿Hay problemas de inmigración ilegal en Nueva Zelanda?